

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Александровская ул., д. 30, г. Чита, 672039 Россия

Тел. (302-2) 41-64-44, 41-66-00

Факс: (302-2) 41-64-44

Web-server: www.zabgu.ru

E-mail: mail@zabgu.ru

ОКПО 02069390, ОГРН 1027501148652

ИНН/КПП 7534000257/753601001

13.01.2017 № 12.1-101
на № _____ от _____

«Утверждаю»
Ректор ФГБОУ ВО
«Забайкальский
государственный университет»
профессор Иванов С.А.



2017г.

ОТЗЫВ

ведущей организации

ФГБОУ ВО «Забайкальский государственный университет»

о диссертации Дубинской Маргариты Викторовны

«Полифонический роман Ф. М. Достоевского

и творчество французских писателей-модернистов Андре Жида и
Алена-Фурнье» (специальность 10.01.01 – русская литература, 10.01.03 –
литература народов стран зарубежья (литература народов Европы, Америки
и Австралии), представляемой на соискание учёной степени кандидата
филологических наук

О влияниях французской литературы на творчество Ф. М. Достоевского начали говорить уже его современники (Д. В. Григорович, Н. Н. Страхов, В. Микулич). В XX столетии появился целый ряд теоретических работ, посвящённых отдельным аспектам творчества, прежде всего в области поэтики (Л. П. Гроссман, Андре Жид, Оскар фон Шульц, Софи Олливе, Б. М. Энгельгард и др.). В работах М. М. Бахтина обобщаются достижения отечественного и европейского литературоведения. Бахтин заложил основы теории полифонического романа Достоевского, понимая под полифонией самостоятельность каждого голоса в единстве высшего порядка. Осмысливая идеи Бахтина в контексте отечественной религиозной мысли неохристианской ориентации (Павел Флоренский,

Д. Н. Овсяннико-Куликовский, В.В.Иванов), соискательница предполагает, что тройственная полифония является наиболее подходящей поэтической формой раскрытия темы духовного поиска, поиска «голоса» Бога.

Во Франции основы достоевсковедения заложил Андре Жид. Жид подвёл теоретический фундамент под решение задачи поиска форм «нового романа», полагая, что именно Достоевский может стать источником новых форм романа во Франции. Так возникает межкультурный диалог об особенностях французской романной прозы начала XX века, а роман Алена-Фурнье “Le Grand Meaulnes” «Большой Мольн» (1913) становится контрапунктом в многоголосной фуге Достоевский – литература Франции.

Идеи трёх глав диссертации, сформулированные в их названиях, обусловлены единством общей цели: изучение влияния французской литературы на творчество Ф. М. Достоевского и влияния Достоевского на французских писателей-модернистов. Цель конкретизируется в задачах работы:

- 1) рассмотреть произведения французской писателей (прежде всего Ж. Санд, В. Гюго, Ф. Сулье, Э. Сю, О. де Бальзака), оказавшие влияние на формирование проблематики и некоторые аспекты поэтики Ф. М. Достоевского;
- 2) проанализировать взгляды Достоевского на изучение иностранного языка как способа развития самостоятельности мышления и умения выразить свою позицию;
- 3) рассмотреть те особенности переводческой практики Достоевского, которые могли оказать влияние на формирование его полифонической поэтики;
- 4) проанализировать статьи А. Жида о творчестве Достоевского в аспекте полифонической поэтики и духовных исканий писателя;
- 5) исследовать особенности приёма конклава и хронотопа романа А. Жида «Тесные врата» как приёмов поэтики полифонического романа, связанных с раскрытием темы духовных исканий героя;

6) исследовать особенности конклава и хронотопа романа Алена-Фурнье «Большой Мольн» как приёмов поэтики полифонического романа, связанных с раскрытием темы духовных исканий героя;

7) выявить особенности карнавализации (мотива маски) как одного из приёмов полифонической поэтики в романе Алена-Фурнье «Большой Мольн»;

8) изучить принцип тройственной полифонии и его связь с темой духовного поиска на материале романа Алена-Фурнье «Большой Мольн».

Поиск теоретической и методологической базы исследования заставляет автора диссертации обратиться к фундаментальным трудам А.А. Аверинцева, М.М. Бахтина, В. Е. Багно, А. Л. Бема, В.В. Виноградова, Л.П. Гроссмана, А. А. Долинина, Ф.М. Достоевского, А. Жида, В.В. Иванова, Вяч. Иванова, Ж. Катто, Е. И. Кийко, В. Комаровича, Д.С. Лихачёва, Ж. Морильяса (J. Morillas), Ф. С. Наркирьера, Д.Н. Овсянко-Куликовского, С. Олливье (S. Ollivier), А.М. Панченко, Г.М. Фридлендера, В. Шкловского, О. фон Шульца, Г.К. Щенникова, Б.М. Энгельгардта. В части восприятия творчества Ф.М. Достоевского французской критикой и литературой – к работам А. Англес (A. Anglis), А. Барин (A. Barine), А. Бриссо (A. Brissaud), Э. Бекер (A. Becker), А.Л. Бема, А.И. Владимировой, А. Гуле (A. Goulet), М. Евниной, А. Жида (A. Gide), Ж. Кабани (J. Cabanis), Ж. Лакутюра (J. Lacouture), Р. Лансона (R. Lançon), Ж. Луаза (J. Loize), В. Никитина, С. Олливье (S. Ollivier), Б.А. Песиса, Ж. Ривьера (J. Riviere), И. Ривьер (I. Riviere), Д. Фернандес (D. Fernandez).

Избранные соискателем методы анализа позволили прийти к результатам, характеризующимся бесспорной **научной новизной**. Впервые детально изучается влияние французской литературы на творчество Ф. М. Достоевского в аспекте формирования его поэтики полифонического романа, с одной стороны, и репрезентация духовных смыслов творчества отечественного классика в художественном пространстве французских писателей-модернистов А. Жида и Алена-Фурнье в аспекте создания поэтики полифонического романа и духовных исканий их героев, с другой. Кроме того, в качестве эксперимента автор

диссертации вводит в научный оборот понятия «ретардация конклава», «хронотопная рамка», «хронотоп стороннего наблюдателя», «застывший хронотоп» и «стоп-кадр».

Достижению данных результатов способствует продуманная структура работы, в которой последовательно рассматриваются генезис и трансформация полифонического романа в межкультурном диалоге «Достоевский – французская классика и французский модернизм».

Во введении содержатся все необходимые и обязательные для этой части сведения.

В первой главе «Восприятие Ф.М. Достоевским французской литературы и литературной критики» исследуется влияние французской литературы на творчество Ф.М. Достоевского и деятельность Достоевского-переводчика.

В первом параграфе представлен французский круг чтения Ф. Достоевского, его пристрастия и увлечения, оценки.

Второй параграф «Влияния французской литературы на некоторые аспекты поэтики полифонического романа Ф.М. Достоевского» посвящён выявлению общих социокультурных доминант в творчестве французских писателей (романтиков и реалистов), творчески реализованных в пространстве поэтики полифонического романа Достоевского. Образы отверженных, презираемых, детские образы, образы падших женщин, мотивы скрытого предмета, описание жилища, безусловно, вызывают «достоевские» ассоциации. Представляется вполне аргументированным вывод соискателя о значительности влияний французской литературы на творчество Достоевского. Суть явления состоит в том, что романтическая тема обречённости положительного героя на несправедливое страдание у Достоевского трансформируется в попытку поиска причин несправедливости, которая обретает форму внутреннего диалога. Страдание

побуждает человека задаваться вопросами в поисках ответа о причинах страданий, а это провоцирует диалог.

Параграф третий «Опыт перевода Ф.М. Достоевским романа О. де Бальзака «Евгения Гранде» как один из первоначальных импульсов творческого процесса создания поэтики полифонического романа» представляет подробное исследование процесса полифонического восприятия Достоевским монологического романа Бальзака. Диссертант отмечает, что в процессе перевода Достоевский интуитивно выявлял скрытые элементы полифонической поэтики оригинала, позже способствовавшие созданию поэтики полифонического романа.

В четвёртом параграфе представлена речевая характеристика франкоговорящего героя-западника в романе Ф.М. Достоевского «Бесы». И артикулированы положения о влиянии русско-французского билингвизма на поэтику полифонического романа: «Важным элементом французской речевой характеристики Верховенского являются обращения и эпитеты-клише, при помощи которых он характеризует других героев романа. Их значение определяется именно тем, что в данном случае возникает полифонизм форм мысли, который возможен при условии истинного русско-французского билингвизма. Тем самым речевая характеристика героя-западника в романе «Бесы» позволяет нам обнаружить зачатки полифонии как следствия двуязычного мышления, которое проявляется только в отдельных ситуациях» (с. 85).

В основу второй главы диссертационного исследования «Восприятие творчества Ф. М. Достоевского Андре Жидом: литературная критика, литературоведение, литературное творчество» положен посыл: «А. Жид предвосхитил некоторые существенные элементы поэтики полифонического романа, позже более глубоко и системно изученные, обоснованные и развитые в российской филологической науке. Это внутренний диалог, множественность голосов-позиций и принцип тройственной полифонии» (с.141).

В параграфе первом «Работы А. Жида о творчестве Ф.М. Достоевского: предвосхищение некоторых элементов поэтики полифонического романа» анализируется критическое наследие французского литератора, выявляются элементы полифонического романа.

Во втором параграфе исследуется принцип тройственной полифонии в поэтике романа А. Жида «Тесные врата» и в симфонической композиционной структуре его повести «Пасторальная симфония».

Третий и четвёртый параграфы посвящены исследованию поэтики конклава и хронотопа в романе А. Жида «Тесные врата» с учётом влияния традиций Достоевского и авторского своеобразия.

Главным результатом анализа материала второй главы диссертационного исследования стала констатация: «Поэтика романа Андре Жида «Тесные врата» организована по принципу тройственной полифонии. Голоса-позиции двух главных героев, Жерома и Алисы, находятся в диалогическом взаимодействии с голосом-позицией Бога по вопросу любви и праведности. В этом романе Жид использует известные поэтике Достоевского приёмы конклава и хронотопа полифонического романа, усложняя структуру конклава и развивая поэтику хронотопа собственными приёмами: замерший хронотоп, хронотоп стороннего наблюдателя и хронотопная рамка пороговой ситуации».

Тщательный анализ материала (что само по себе заслуживает отдельного упоминания и высокой оценки) позволяет автору выявить полифоническую (достоевскую) основу художественного пространства романа А. Жида и оценить его своеобразие.

В третьей главе «Полифоническая поэтика романа Алена-Фурнье «Большой Мольн» исследуется художественный мир французского писателя с точки зрения развития автором полифонической поэтики Достоевского.

В первых трех параграфах исследуется поэтика конклава, хронотопа и приём карнавализации в романе Алена-Фурнье «Большой Мольн». По утверждению автора, композиционное единство романа «Большой Мольн»

подчинено авторским поэтическим принципам сочетаемости систем хронотопа и конклава и сочетаемости двух хронологических последовательностей развития событий, включающих авторский приём ретардации описания конклава и приём стоп-кадра, а изучение приёма карнавализации персонажа романа «Большой Мольн» на основе мотива маски позволяет сделать вывод о наличии в романе влияния традиции народного карнавала наряду с её литературно-романтической адаптацией, включающей элементы поэтики карнавализованного персонажа у Достоевского.

Четвёртый параграф «Принцип тройственной полифонии в романе Алена-Фурнье «Большой Мольн» содержит анализ романа Алена-Фурнье с проекцией на полифоническую структуру романов Достоевского.

В заключении Маргарита Викторовна Дубинская констатирует: «Развитие поэтики полифонического романа Достоевского в романе Жида «Тесные врата» проявилось в новом оформлении авторского голоса, в авторских особенностях структуры хронотопа и конклава, в тяготении поэтики Жида к тройственной полифонии. Ален-Фурнье, подобно Андре Жиду, использует художественный опыт Достоевского в том, что касается сюжетно-композиционного приёма конклава, особенностей художественного времени и пространства, приёмов карнавализации образов и хронотопа. Все названные приёмы и особенности хронотопа связаны в поэтике Алена-Фурнье с принципом тройственной полифонии так же, как у Достоевского. С этим же поэтическим принципом связана тема духовного поиска, поскольку он является наиболее подходящей формой её раскрытия».

Теоретическая значимость. Настоящее исследование существенно расширяет и дополняет представления о взаимосвязях между русской классической литературой XIX века и французской литературой модернизма. Уточняются отдельные стороны влияния некоторых явлений поэтики французской литературы на становление поэтики полифонического романа Ф. М. Достоевского.

Как всякое исследование новаторского характера, диссертация вызывает некоторые замечания. Одно из таких замечаний связано с методами исследования. Думается, диссертация получила бы большую основательность, если бы автор воспользовался традиционным культурно-историческим методом анализа. Это позволило бы, во-первых, укрупнённо (сверху) увидеть глобальные исторические изменения в России и мире начала XX века, во-вторых, артикулировать уникальность и своеобразие французского модернизма.

Другое замечание связано с формулировкой цели и определением количества задач. Безусловно, компаративистика – сложнейшее направление методологии анализа, требующее поиска форм, созданных по принципу сравнительного анализа, а не математического деления, что отразилось на гипертрофированной структуре работы: 12 параграфов. При этом параграф 4 главы второй практически повторяет параграф 3, и оба эти раздела калькируются на 3 и 4 параграфы главы третьей. Видимо, поэтому 1 и 2 параграфы последней главы абсолютно идентичны по названию (содержание, конечно, разное) в тексте диссертации. Представляется чрезмерной увлечённость автора цитированием: 574 ссылки на 200 страницах. Цитаты из художественных произведений можно было бы оформить в тексте.

Замечания по содержанию. Глава первая, как представляется, несколько перегружена лингвистическими исследованиями, безусловно, интересными, но выходящими за рамки специальности.

Замечания носят рекомендательный характер, не снижают общего благоприятного впечатления, могут быть учтены в дальнейших публикациях по теме исследования.

Заключение

Диссертационное исследование Дубинской Маргариты Викторовны «Полифонический роман Ф.М. Достоевского и творчество французских писателей-модернистов Андре Жида и Алена-Фурнье» является законченной

самостоятельной научно-квалификационной работой, выполненной на высоком уровне, содержащей новое решение актуальной литературоведческой задачи – изучение влияния французской литературы на творчество Ф. М. Достоевского и влияния Достоевского на французских писателей-модернистов. Автореферат и опубликованные работы в полной мере отражают содержание диссертации. Диссертационная работа Маргариты Викторовны Дубинской соответствует паспортам специальностей 10.01.01 – русская литература (п. 1, п. 8, п.18), 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература народов Европы, Америки и Австралии) — п. 4, п. 6, п.7 – и полностью отвечает требованиям ВАК, предъявляемым к работам такого жанра, а её автор заслуживает присвоения учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – русская литература, 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература народов Европы, Америки и Австралии).

Отзыв составил кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры литературы Забайкальского государственного университета Горковенко Андрей Евгеньевич angor.10.09.66@list.ru.

Диссертация, автореферат и отзыв рассмотрены, обсуждены, и отзыв утверждён в качестве официального отзыва ведущей организации на заседании кафедры литературы Забайкальского государственного университета 29 декабря 2016 года (протокол № 5).

ФГБОУ ВО «Забайкальский государственный университет»
кандидат педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой литературы



Сергеева Валерия Андреевна

672039, г.Чита, Александрo-Заводская ул., д.30

Тел: (302-2)41-64-44

E-mail: angor.10.09.66@list.ru

